

Titel: BREV TIL: Vibeke Hjelmslev FRA: Knud Togeby (1971-02-09)

Citation: "BREV TIL: Vibeke Hjelmslev FRA: Knud Togeby (1971-02-09)", i *Louis Hjelmslev og hans kreds*, s. 1. Onlineudgave fra Louis Hjelmslev og hans kreds:
https://tekster.kb.dk/catalog/lh-texts-kapsel_111-shoot-workidacc-1992_0005_111_9-40_0430/facsimile.pdf (tilgået 29. april 2024)

Anvendt udgave: Louis Hjelmslev og hans kreds

Ophavsret: Materialet kan være ophavsretligt beskyttet, og så må du kun bruge det til personlig brug. Hvis ophavsmanden er død for mere end 70 år siden, er værket fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit. Hvis der er flere ophavsmænd, gælder den længstlevendes dødsår. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

9. februar 1971.

Kære fru Hjelmslev,

Tak for Deres brev. Jeg har kigget igen på førsteudgaven af Prolégomènes og mener, at "Traduction revue par Anne-Marie Léonard", den samme dame, som har oversat de afsluttende engelske tekster, må være et klart bevis på, at det drejer sig om en slags oversættelse fra den engelske udgave.

Men nu skriver jeg i hvert fald til Greimas, som det fremgår af vedlagte kopi, som De kan beholde.

Som tekst til Deres brev til Lindon ville jeg foreslå følgende, som De kan rette i, som De vil, og jeg har i øvrigt heller ikke noget imod Deres tekst, hvor måske blot "hésite à donner" er en vanskelig formulering.

Après avoir reçu votre lettre du 3 février j'en ai parlé avec M. Togeby.

Ainsi que je vous l'ai déjà expliqué dans une lettre il n'y a pas très longtemps, M. Togeby n'est pas le traducteur de la première édition des Prolégomènes, dans laquelle son nom ne figure en effet pas.

Cette édition fait mention d'une "équipe de linguistes", que M. Togeby veut maintenant essayer d'identifier en demandant, avant tout, des renseignements à M. Greimas.

Si cette recherche aboutit, on pourrait, ainsi que me le propose M. Togeby, rédiger, pour la nouvelle édition, un petit avant-propos où serait fait l'historique de cette énigmatique première traduction, ce qui fournirait en même temps l'explication de la nécessité de sa révision.

Venligst hilsen fra Deres

7-11-1970

